

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «良心» («СОВЕСТЬ»)
В КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Цель настоящего исследования заключается в выявлении особенностей вербализации концепта «良心» («совесть») в китайской фразеологии. Концепт «良心» занимает важное место в китайской языковой картине мира, отражая глубинные этические и моральные представления китайской культуры.

Семантический анализ 70 ФЕ с компонентом «良心», извлеченных из Национального корпуса китайского языка, позволил выявить следующие их группы: 1) ФЕ, содержащие понятие «обман»: 瞒心昧己 (mán xīn mèi jǐ) – ‘обманывать сердце, предавать себя’; 欺天诳地 (qī tiān kuáng dì) – ‘совершать преступление против неба и губить землю (мошенничать)’. Эти фразеологизмы отражают конфуцианскую идею о том, что человек должен быть честен не только перед людьми, но и перед мирозданием; 2) ФЕ, выражающие значение потери совести: 丧尽天良 (sàng jìn tiān liáng) – ‘потерявший всякую совесть’; 昧己瞒心 (mèi jǐ mán xīn) – ‘не осознавать себя и скрывать свое сердце’. Данные выражения показывают, что утрата совести в китайской культуре приравнивается к моральной деградации; 3) ФЕ со значением ‘бессовестный’: 狼心狗肺 (láng xīn gǒu fèi) – ‘волчье сердце и собачьи лёгкие’ (‘бессовестный’). Встречающиеся во фразеологизмах зоонимы (волк, собака) отражают китайскую традицию ассоциировать аморальность с животными инстинктами; 4) ФЕ со значением ‘чистая совесть’: 问心无愧 (wèn xīn wú kuì) – ‘спросить сердце – нет стыда’; 心安理得 (xīn ān lǐ dé) – ‘спокойное сердце и ясный разум’. Доминирование данной группы отражает синтез конфуцианских (самосовершенствование, гармония), даосских (врождённая добродетель) и буддийских (изначальная чистота) традиций; 5) фразеологизмы, связанные с гражданской и общественной совестью: 廉洁奉公 (lián jié fèng gōng) – ‘честный и преданный службе’; 忧国忧民 (yōu guó yōu mín) – ‘беспокоиться о стране и народе’ (патриотическая совесть). Эти выражения отражают конфуцианский идеал «благородного мужа» (君子), который ставит долг перед обществом выше личных интересов. Совесть здесь не только личное, но и социальное понятие; 6) ФЕ о совестливом отношении к труду: 死而后已 (sǐ ér hòu yǐ) – ‘работать до самой смерти’ (отдаваться делу полностью); 克己奉公 (kè jǐ fèng gōng) – ‘сдерживать себя и служить обществу’ (целиком посвящать себя общему делу). В китайской культуре труд – это моральный долг, а работа на совесть – признак добродетели.